

Decisiones y resoluciones

El principal objetivo de este glosario es proponer una norma que permita evitar incoherencias en la traducción de las expresiones usadas con gran frecuencia en las decisiones y resoluciones de los distintos órganos de las Naciones Unidas. Por ejemplo, si en una decisión o resolución salen los términos “*stresses*” y “*emphasizes*”, habrá que usar dos términos distintos en español, como “destaca” y “pone de relieve”. Sin embargo, esto resulta imposible cuando el inglés maneja términos de origen latino y germánico cuyos significados son prácticamente idénticos (*acknowledge* y *recognize*, *aware* y *conscious*). En este caso concreto, diremos en español:

<i>Acknowledges</i>	Reconoce
<i>Recognizes</i>	Reconoce también ...
<i>Recognizes also</i>	Reconoce además ...
<i>Acknowledges</i>	Reconoce ...

Es decir, es lícito introducir el "también", aunque rompa el paralelismo con el inglés. Observen que la serie vuelve a empezar después de "además", o sea que no usaremos "asimismo".

Por otro lado, habrá que procurar traducir cada término de la misma manera, tanto en el marco de una resolución determinada como en el corpus de las resoluciones. Esto es conveniente en aras de la coherencia pero también a petición de las delegaciones, que han indicado que no hacerlo produce confusión en las negociaciones.

Puesto que es imposible preverlo todo, habrá casos en que el texto que viene a continuación desaconseje usar la traducción aquí sugerida; naturalmente, el traductor habrá de valerse entonces de su buen criterio. Por ejemplo, si dice "*Welcomes with deep satisfaction the entry into force ...*", no diremos "acoge con beneplácito con profunda satisfacción ..." sino "Acoge con profunda satisfacción..."; y si dice "*Affirms the firm commitment*", no diremos "Afirma el firme compromiso" sino que buscaremos algo menos cacofónico, tal vez "Afirma el resuelto compromiso".

Como siempre que traduzcamos decisiones y resoluciones, debemos ceñirnos al máximo al original. Un caso en que no parece haber motivo para apartarse de él es en el uso de los posesivos. Si el original dice “*Expresses its concern*”, diremos “Expresa su preocupación”, pero si dice “*Expresses concern*”, diremos “Expresa preocupación”.

Asimismo, es conveniente utilizar los términos y expresiones cognadas, cuando las haya y sea adecuado en español: si en inglés dice “*deploras*”, habrá que poner “deplora”; de la misma manera, si dice “*Renews its invitation*”, no hay motivo para poner “Invita una vez más”, si se puede decir “Renueva su invitación”.

Accepts / Accepting
Acepta / Aceptando

Acknowledges / Acknowledging

Reconoce / Reconociendo

Acting
Actuando

Adopts
Aprueba

Affirms / Affirming
Afirma / Afirmando

Agrees that / Agreeing that
Conviene en que / Conviniendo en que

Agrees to (+sustantivo)
Da su conformidad a

Agrees to (+verbo)
Conviene en

Agrees with / Agreeing with
Está conforme con / Estando conforme con

Alarmed
Alarmado, -a

Amends
Enmienda

Anxious to
Deseoso, -a de

Appeals / Appealing
Hace un llamamiento / Haciendo un llamamiento

Applauds / Applauding
Aplaude / Aplaudiendo

Appoints
Nombra

Appreciates / Appreciating
Aprecia / Apreciando

Approves
Aprueba

Attaching importance
Asignando importancia

Authorizes
Autoriza

Awaits (with interest)
Espera (con interés)

Aware
Consciente

Bearing in mind
Teniendo presente

Believes / Believing
Cree / Creyendo

Calls attention to / Calling attention to
Señala / Señalando

Calls the attention of ... to / Calling the attention of ... to
Señala a la atención de

Calls for / Calling for
Pide / Pidiendo

Calls upon / Calling upon
Exhorta / Exhortando

Cognizant
Conocedor, -a

Commends / Commending
Encomia / Encomiando

Concerned
Preocupado, -a (por + sustantivo; por que + subjuntivo, lo que produce la preocupación todavía no ha ocurrido; porque + indicativo, lo que produce la preocupación ya ha ocurrido)

Concludes / Concluding
Concluye / Concluyendo

Concurs / Concurring
Coincide / Coincidiendo

Condemns / Condemning
Condena / Condenando

Confident
Confianza en, en que

Confirms / Confirming
Confirma / Confirmando

Congratulates / Congratulating
Felicita / Felicitando

Conscious
Consciente

Considers / Considering
(to regard as) Considera / Considerando
(to take into account) Toma / Tomando en consideración

Convinced
Convencido, -a

Decides
Decide

Declares / Declaring
Declara / Declarando

Demands
Exige

Deplores / Deploring
Deplora / Deplorando

Designates
Designa

Desiring
Deseando

Determined
Decidido, -a

Determines / Determining
Determina / Habiendo determinado

Directs
Encarga

Distressed
Afligido, -a

Disturbed
Consternado, -a

Draws the attention of ... to / Drawing the attention of ... to

Señala a la atención de / Señalando a la atención de

Draws attention to / Drawing attention to
Señala / Señalando

Emphasizes / Emphasizing
Pone de relieve / Poniendo de relieve

Encouraged / Encourages / Encouraging
Alentado, -a / Alienta / Alentando

Endorses / Endorsing
Hace suyo / Haciendo suyo

Establishes
Establece

Expects / Expecting
Espera / Esperando

Expresses / Expressing appreciation
Expresa / Expresando aprecio
Expresa / Expresando reconocimiento

Expresses / Expressing appreciation and thanks
Expresa / Expresando aprecio y agradecimiento

Expresses / Expressing concern
Expresa / Expresando preocupación

Expresses / Expressing disappointment
Expresa / Expresando decepción

Expresses / Expressing gratitude
Expresa / Expresando gratitud

Expresses / Expressing its deep sympathy (for the victims)
Expresa / Expresando su profundo pesar

Expresses / Expressing its deep sympathy (to the victims)
Expresa / Expresando su profunda solidaridad

Expresses / Expressing its deep sympathy and condolences
Expresa / Expresando su sentido pésame y condolencias

Expresses / Expressing its determination
Expresa / Expresando su determinación

Expresses / Expressing its recognition

Expresa / Expresando su reconocimiento

Expresses / Expressing regret

Lamenta / Lamentando

Expresses / Expressing satisfaction

Expresa / Expresando satisfacción

Expresses / Expressing support

Expresa / Expresando apoyo

Expresses / Expressing the conviction that

Expresa / Expresando la convicción de que

Expresses / Expressing the desire that

Expresa / Expresando el deseo de que

Expresses / Expressing the hope

Expresa / Expresando la esperanza de que

Expresses / Expressing the need

Expresa / Expresando la necesidad

Expresses / Expressing the opinion that

Expresa / Expresando la opinión de que

Expresses / Expressing the view that

Expresa / Expresando su parecer de que

Extends

Prorroga

Gratified

Complacido, -a

Guided

Guiado, -a

Having considered

Habiendo considerado

Habiendo examinado (informes, temas)

Having examined

Habiendo examinado

Having reviewed

Habiendo pasado revista

Having studied

Habiendo estudiado

Having in mind
Teniendo presente

Having regard
Teniendo en consideración

Highlights / Highlighting
Resalta / Resaltando

Insists / Insisting
Insiste / Insistiendo

Instructs
Encarga

Invites / Inviting
Invita / Invitando

Keeping in mind
Teniendo presente

Looks forward to
Aguarda con interés

Makes an appeal
Hace un llamamiento

Mandates
Encomienda

Mindful
Teniendo presente

Notes / Noting
Observa / Observando

Notes / Noting (report, conclusions, invitation, letter, etc.)
Hace notar / Haciendo notar

Noting with appreciation
Observando con aprecio

Objects
Se opone a

Observing
Advirtiendo

Pays tribute / Paying tribute

Rinde homenaje / Rindiendo homenaje

Persuaded
Persuadido, -a

Pledges / Pledging
Se compromete / Comprometiéndose

Proclaims
Proclama

Reaffirms / Reaffirming
Reafirma / Reafirmando

Realizes / Realizing
Comprende / Comprendiendo

Recalls / Recalling
Recuerda / Recordando

Recognizes / Recognizing
Reconoce / Reconociendo

Recommends
Recomienda

Refers / Referring
Hace referencia / Haciendo referencia

Regards
Estima

Registers its satisfaction
Hace constar su satisfacción

Regrets / Regretting
Lamenta / Lamentando

Reiterates / Reiterating
Reitera / Reiterando

Rejects / Rejecting
Rechaza / Rechazando

Reminds / Reminding
Recuerda / Recordando

Renews / Renewing
Renueva / Renovando

Requests / Requesting
Solicita / Solicitando

Requires / Requiring
Requiere / Requiriendo

Resolves
Resuelve

Seeking
Proponiéndose

Shares / Sharing
Comparte / Compartiendo

States
Manifiesta

Stresses / Stressing
Destaca / Destacando

Shocked
Conmocionado, -a

Suggests / Suggesting
Sugiere / Sugiriendo

Supports / Supporting
Apoya / Apoyando

Takes note / Taking note
Toma nota / Tomando nota

Taking (into) account
Teniendo en cuenta

Taking into consideration
Tomando en consideración

Trusts / Trusting
Confía en que / Confiando en que

Underlines / Underlining
Subraya / Subrayando

Underscores / Underscoring
Recalca / Recalcando

Urges / Urging
Insta / Instando

Warns
Advierte

Welcomes / Welcoming
Acoge con beneplácito / Acogiendo con beneplácito

Wishing
Deseando

RESUMEN DE LOS TÉRMINOS DE SIGNIFICADO SEMEJANTE

Belief Convencimiento
Conviction Convicción

Aware Consciente
Cognizant Conocedor
Conscious Consciente
Bearing/Having/Keeping in mind/Mindful Teniendo presente
Having regard Teniendo en consideración
Taking into account Teniendo en cuenta
Taking into consideration Tomando en consideración

Distressed Afligido, -a
Disturbed Consternado, -a
Shocked Conmocionado, -a

Stress Destacar
Emphasize Poner de relieve
Highlight Resaltar
Underline Subrayar
Underscore Recalcar

Urge Instar
Call upon Exhortar
Call for Pedir
Request Solicitar

Note Observar; hacer notar
Take note Tomar nota

Agree that Convenir en que
Agree to (+sust) Dar su conformidad
(+verbo) Convenir en
Agree with Estar conforme con
Concur Coincidir (con alguien en algo)

Acknowledge Reconocer
Recognize Reconocer

Call attention to Señalar
Call the attention of Señalar a la atención de

Draw the attention of ... to
Draw the attention to

Llamar la atención de ... hacia
Señalar

Also También

Further Además

“También” y “además” se colocarán al final de la expresión; por ejemplo: *Also welcomes* será “Acoge con beneplácito también”.

Again Nuevamente

Anew De nuevo

Once again Una vez más

Deep Profundo, -a

Profound Hondo, -a

Grave / Gravely Grave / Gravemente

Serious / Seriously Serio / Seriamente

Categorically Categóricamente

Firmly Firmemente

Resolutely Resueltamente

Strongly Enérgicamente

Pero: *Strongly convinced*

Firmemente convencido, -a

Strongly deplores / deploring

Deplora / Deplorando profundamente

Strongly urges / urging

Insta / Instando encarecidamente

... *with appreciation*

... con aprecio

... *with concern*

... con preocupación

... *with gratification*

... con agrado

... *with gratitude*

... con agradecimiento

... *with regret*

... con pesar